

目 录

Содержание

1. 一封奇怪的信	
Странное письмо	10
2. 谁是条件合适的女孩?	
Какая девочка подходит под условия проекта?	16
3. 两件红衬衫	
Две красные рубашки	22
4. 钱乐乐是大家的好朋友	
Цянь Лэлэ — наш хороший друг	27
5. 人啊, 为什么要分别呢?	
Ах, почему мы должны расстаться?	34
6. 好心人在哪里?	
Где этот добрый человек?	40
7. 让人激动的巧合	
Волнующее совпадение	47
8. 高远不见了	
Гао Юань исчез	53
9. 还是要“手拉手”	
По-прежнему нужен проект «Возьмемся за руки»	61
10. 可怜的孩子	
Бедный ребенок	68
11. 第二个父母	
Вторые родители	74
12. 钱聪明的心里有点儿乱	
Цянь Цунмин испытывает смешанные чувства	81
13. 电影《两件红衬衫》	
Фильм «Две красные рубашки»	86
生词索引	
Словарь	90
练习	
Упражнения	95
练习答案	
Ключи к упражнениям	105

前 言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

赵绍玲



笔名向娅，中国记协协会会员，中国作家协会会员。主要作品有报告文学集《二十四人的性爱世界》《国际航线上的中国空姐》《国际航线上的奇闻秘事》等，电视艺术片《凝固的情感》《希望之光》等。多部作品被改编成广播剧、电影、电视连续剧，获各类奖项多次。

储先亮



安徽省作家协会会员，岳西作家协会副主席。作品以散文、小小说为主，兼有诗歌和杂文发表，有长篇小说见诸新浪网。主职为行政工作，任职于安徽岳西县工商局。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), аудиовизуальный курс «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Чжао Шаолин

Чжао Шаолин (Сянья 向娅) — китайская писательница, обладательница многочисленных наград. Член Всекитайской ассоциации писателей и Всекитайской ассоциации журналистов, а также автор популярных телевизионных речей, пьес, радиоспектаклей и сценариев для художественных фильмов и сериалов, таких как «Луч надежды», «Затвердевающее чувство», «Стюардессы международных авиалиний».

Чу Сяньлян

Чу Сяньлян — заместитель председателя Ассоциации писателей уезда Юэси и член Ассоциации писателей провинции Аньхой. Главное направление его творческой деятельности — написание прозы, в том числе коротких рассказов, а также поэм. Он публикуется в литературных журналах и на сайте sina.com. Сейчас основная его деятельность связана с административной работой — он сотрудник Управления торговли и промышленности уезда Юэси провинции Аньхой.

主要人物和地方名称

Действующие лица



方向强 Fāng Xiàngqiáng
Фан Сянцянь, житель деревни Камелия



方小草 Fāng Xiǎocǎo
Фан Сяоцао, дочь Фан Сянцяня



方小苗 Fāng Xiǎomiáo
Фан Сяомяо, брат-близнец Фан Сяоцао



蓝天 Lán Tiān
Лань Тянь, профессор в университете



高文章 Gāo Wénzhāng
Гао Вэньчжан, муж Лань Тянь, владелец обувной компании в Шэньчжэне



钱聪明 Qián Cōngmíng
Цянь Цунмин, директор текстильной компании, производящей рубашки «Камелия»



钱乐乐 Qián Lèlè
Цянь Лэлэ, приемный сын Цянь Цунмина



梅云 Méi Yún

Мэй Юнь, помощница семьи Цянь, живет
вместе с ними



小圆 Xiǎoyuán

Сяююань, няня, которую наняла Лань Тянь

Место действия:

北京 Běijīng — Пекин

深圳 Shēnzhèn — Шэньчжэнь

万山县高山乡茶花村 Wànshān Xiàn Gāoshān Xiāng

Cháhuācūn — деревня Камелия, район Гаошань, уезд
Ваньшань

北京通州 Běijīng Tōngzhōu — район Тунчжоу в Пекине

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 蓝天

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например: 蓝天)



1. 一封奇怪的信

5 万山县经济不好，很多家庭生活都很困难，一些应该上学¹的孩子，都在家里帮大人干活²。万山县政府有一个“手拉手”活动³办公室，为不能上学¹的孩子找能帮助他们的人。

10 1996年的夏天刚到，“手拉手”办公室收到了一封信。写信的人说打算寄钱帮助一个孩子，让这个孩子能从小学一直读到大学。但是他有几⁴个条件，有的条件听起来很奇怪，让“手拉手”办公室的人觉得有点儿难办。信的一部分是这样写的：

15 ……四年前，我在电视新闻里看到你们那里举办“手拉手”活动³，觉得这个活动³非常好。请你们帮我找一个合适的家庭，我愿意帮助他们的孩子受教育，从小学一直到

1. 上学 shàng xué — ходить в школу, учебное заведение

2. 干活 gàn huó — работать

3. 活动 huódòng — мероприятие, движение (“手拉手”活动 “Shǒu lā shǒu” huódòng — проект «Возьмемся за руки»)

4. 几 jǐ — несколько, немного; с небольшим



大学，上学¹的钱都由我负责。不过我有四个要求：

第一，接受帮助的家庭，经济非常困难，真的需要帮助；

第二，这个儿童得是一个女孩子，而且是1990年5月4日生的；

第三，那家房子的周围要有山茶树⁵，能开⁶出美丽的花；

第四，不要告诉接受帮助的家庭我是谁，我不需要他们的任何感谢，真的，不必感谢。

我做这一切也并不光是为了别人，一半是为我们自己。这件事如果有结果的话，我会非常愉快……当然，孩子读完大学以后，可以根据情况，考虑安排一次见面的机会。

为了方便联系⁷，我给你们一个电话号码，我每年要了解孩子的情况。这个号码不要告诉任何人，更不要告诉受帮助的家庭。

谢谢！

信封⁸的邮戳⁹里有“北京”两个字，所以信应该是从北京寄来的。另外，寄信人留的那个电话号码，区号¹⁰也是北京的。

“手拉手”办公室是4月底收到这封信的，信里面的第三个条件在万山县只有高山乡最合适，那里南边北边的山上

5. 山茶树 shāncháshù — камелия японская

6. 开(花) kāi (huā) — цвести, распускаться (о цветке)

7. 联系 liánxì — контактировать, связаться с кем-либо

8. 信封 xìnfēng — конверт

9. 邮戳 yóuchuō — почтовый знак, штемпель

10. 区号 qūhào — телефонный код города или области





都有一片一片的山茶树⁵。山茶树⁵开⁶花的时候，红的、黄的、白的，有各种美丽的颜色，到处飘¹¹着花香。所以，万山县“手拉手”活动³办公室就把这封信转给了高山乡政府，让他们找一找有没有5月4日那天生的女孩子。

高山乡政府用很大的字把信写在红纸上，贴在政府大门口的墙上，让所有从这里经过的人都能看到。乡政府希望大家很快都能知道这个新闻。离学校放假只有不到两个月了，这件事有点儿急。

好消息总是像长了脚一样会跑，像小鸟一样会飞。

越来越多的人站在乡政府大门口周围。太阳很晒，天气很热，到了中午，气温很高。但是人们不怕热，有的人指着墙上的信，问别人自己不明白的问题，有的人在想谁家可能有条件合适的孩子。

过了几⁴天，看信的人少了，乡政府大门口安静下来了，可是，一直没有人来申请这份帮助。这让乡政府的人有点儿头

11. 飘 piāo — витать в воздухе (об аромате цветов)

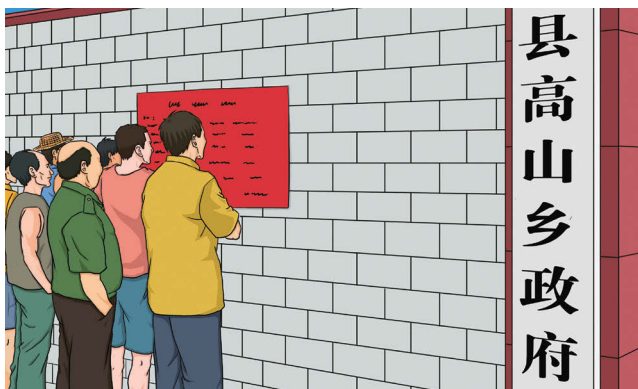


疼。高山乡没钱上学¹的孩子很多，他们觉得，这么好的机会不能丢了啊！

万山县“手拉手”活动³办公室要求暑假以前把这件事情办好。可是，6月快过去一半了，目前还是没找到条件合适的孩子。

为什么会没有人申请呢？真的没有全部条件都合适的孩子吗？他们不相信。“手拉手”办公室的人认为，问题可能出在孩子的生日上：得到帮助的人生日一定得是1990年5月4日，而且还得是女孩子。

虽然世界上这样巧合¹²的事情很少，但是大家觉得还是应该赶快想办法，要在全县都找一遍才放心。





5

可是怎么找呢？有人说不如一家一家地去查，这样想的人占了一半。有的人不同意这个方法，说那样太麻烦，再说时间也不够了。他们认为不如查全县人的户口¹³。

10

对！查户口¹³！这样可以减少麻烦。如果有1990年5月4日生的小姑娘，就一定能在户口¹³里查到。但是，那时万山县政府办公室还没有电脑，更没有网络，高山乡几⁴千个家庭的户口¹³，差不多就有几⁴千页纸啊！

15

他们翻了一页又一页，找了一遍又一遍，还是没有找到1990年5月4日出生的女孩。

正在大家不知怎么办的时候，一位刚从外面旅游回来的领导说：高山乡有这一天出生的孩子。

20

他一边翻着自己的工作日记，一边说：“5月4日，是青年节。1990年，我在高山乡工作，5月4日那天，我们办了一个

13. 户口 hùkǒu — регистрация по месту жительства, прописка



活动³, 请每个村来两位青年代表参加。
茶花村¹⁴有个代表叫方向强, 但是他没
 有来, 另外一个代表告诉我: 他的妻子
 那天生孩子了。”

听到有这一天出生的孩子, 大家都
 很高兴。翻开方向强家的户口¹³, 上面写
 着他家有两个孩子, 一个是儿子, 另一
 一个是女儿, 是同一天生的, 男孩叫方小
苗, 女孩叫方小草。但是, 他们在户口¹³
 里的生日是1990年4月10日, 不是5月4号!

那位领导说: “这怎么可能呢? 那一
 天的事情我记得很清楚, 方向强我也认
 识。就算¹⁵孩子的生日不是5月4号, 也不
 可能早二十多天啊, 这里面一定有问题。”

办公室决定派两个人马上出发, 到
茶花村¹⁴去, 把情况搞清楚。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
 ответьте на вопросы на странице 95.

14. 茶花村 Cháhuācūn — деревня Камелия

15. 算 suàn — считать за, рассматривать как; считать,
 подсчитывать



2. 谁是条件合适的女孩？

5 茶花村¹⁴的地理条件很差，路很难走，山一会儿高一会儿低，河水一会儿深一会儿浅。他们用了大概三个多小时才到方向强家。但糟糕的是，方向强和妻子都不在家。

10 方向强家里一共有六口人，父母都老了，身体也不好。妻子不但要照顾老人，还要照顾两个小孩。全家人的生活都靠方向强一个人，他想让全家人吃饱、穿暖和，都不是一件容易的事。所以，白天晚上他都要忙！早上起得比太阳还早，在外面干活²干到上午十点多才回家吃早饭。晚上，月亮挂到了天上¹⁶才回来吃晚饭。他的妻子很替他担心，怕他身体受不了……

15 方向强小时候¹⁷上过学，成绩比很多孩子都强。但是，因为家里没有钱，没能继续上学¹。现在两个孩子都已经6岁了，

16. 天上 tiānshang — небо, на небе

17. 小时候 xiǎoshíhou — в детстве





应该上学¹了。他很着急。他知道，孩子上学¹很重要，可是，这件事对他家来说，真的不容易。他家太困难了，连家里几⁴只鸡下的蛋都卖了，生活上用的东西也是买最便宜的，哪里有钱让孩子上学¹呢？

5

来访问的人在方向强家等了一个多钟头，他和他妻子还没回来。

方家的奶奶病在床上不能说话，爷爷咳嗽得很厉害¹⁸。两个孩子在做午饭，一个洗米，一个拿着刀打算做菜。他们从小就有帮父母做事的好习惯，知道怎么照顾老人。孩子们有点儿瘦，但看上去都

10

18. 厉害 lihai — суровый, жестокий, лихой, сильный





还算¹⁵健康，也都很漂亮，眼睛、鼻子、嘴，包括耳朵都很好看。孩子的衣服虽然很旧，头发也有些乱，但一点儿也不脏。他们对来访问的人很客气，让人喜欢。

5 来的人等得有些急了，就试着问孩子：“小朋友，你们的生日是5月4号，对吧？”

他们几乎同时回答：“不是，不是，是4月10号。”

10 回答虽然很清楚，但是问的人还是希望这个回答是错的。

到了下午，方向强和妻子才回来。看到家里来了乡政府的人，他们有些紧张。“你们很不错啊，一下子¹⁹生了两个孩子！这是很多人想都想不到的呀！”来访问的人说一些让他们高兴的话，好让他们轻松些。

15 方向强说：“好是好，但怎么把他们养大，是个大问题啊。”

“你们孩子的生日是哪一天？”来的人问方向强。

20 “1990年，四月初十²⁰！”

19. 一下子 yíxiàzi — сразу, одним махом, вдруг, внезапно

20. 初十 chūshí — десятый день (месяца по лунному календарю)



“初十²⁰? 农历²¹初十²⁰? ”

“不错, 我们农村人记日子一般都记农历²¹。”

“户口¹³上的日子也是农历²¹? ”

“也是!”

5

这个回答让问的人很高兴, 他们两个你看看我, 我看看你, 心里都想: “如果农历²¹四月初十²⁰就是公历²²5月4号的话, 那就好了!”

一个人通过村里的电话把情况报告了办公室, 请他们赶快查一查。几⁴分钟以后, 办公室回电话了: 1990年农历²¹四月初十²⁰, 真的就是公历²²5月4日! 也就是说, 这两个孩子的生日是1990年5月4日!

10

15

这个电话让他们很满意, 现在问题解决了! 来访问的人心情一下子¹⁹轻松起来。

条件合适的女孩找到了, 万山县“手拉手”办公室马上给北京那位写信人打了电话。

21. 农历 nónglì — лунный календарь

22. 公历 gōnglì — григорианский календарь

23. 打开 dǎkāi — открыть





北京那位写信人很快就把钱寄到了县“手拉手”活动³办公室，请办公室领导把钱存进银行，等方小草上学¹以后一年一年地用。

5 那人还给方小草寄了一包东西。方向强把那包东西从邮局取回来，翻过来翻过去，前后左右，在包上到处找，想看看是从什么地方、是什么人寄来的。但是，包上除了写着什么地方什么人收以外，没写别的字，邮戳⁹里面也只有“北京”两个字还能看得清楚。方向强把包打开²³，里边东西真多啊！有学习用的笔、本子²⁴，还有衣服、鞋、帽子等生活用的东西。不过，最让他注意的是一件红衬衫。



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru